Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 9

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230510

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

peûries, nôs ryïns aidé è en pûerè. Tot d'ïn cô, voili l'Justïn qu'ècmence de nôs youpè sés tomates. Nôs s'boteinnes en l'aivri d'dôs lai poûetche di pont ; lo Pierat, que n'aivaît pe boudgi de piaice, en r'çiét einne égralaîe ch'lai téte.

— E bïn t'és bé, que nôs yi dyainnes, te voili dains einne bèlle sâce !

— Bïn chur, qu'è nôs répongét, mains d'lai tchaince qui n'aivôs pe mon tchaipé ch'lai téte, c'ment ç'était ïn tot neû, è srait bé !

Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez (suite)

69. Les véyes paiperats n'aint que de mœuri devaint l'huvie.
Les vieux papillons n'ont qu'à mourir avant l'hiver.

70. Tiaind qu'è touenne chus le bôs défeuillie, et noidge chus le bôs feuillie.
Quand il tonne sur le bois défeuillé, il neige sur le bois feuillu.

71. Tiaind qu'an n'emprenron pus le fue des Feilles, le soroille se veut éteindre.
Quand on n'allumera plus le feu des Brandons, le soleil s'éteindra.

72. C'ât le derrie tchâvé que soûle.
C'est la dernière chopine qui enivre.

73. Le diaîle, ç'ât ïn braîve hanne : è ne demainde ren po ren.
Le diable est un brave homme : il ne demande rien pour rien.

74. Chéx mois de djoué, chéx mois de neût, po le diaîle c'ât enne annèe.
Six mois de jour, six mois de nuit, pour le diable c'est une année.

75. On n'ât djemaîs aiche rétche que tiaind qu'an rôme.
On est jamais aussi riche que lorsqu'on déménage.

76. C'ât dains les petéts potats qu'è y é lai moilloue gréche.
C'est dans les petits pots, ou les poteniats *qu'il y a la meilleure « graisse » (= onguent, pommade).*

77. Les petéts tchevâx demouérant longtemps polains.
Les petits chevaux restent longtemps poulains.

78. Djemaîs poirâjou n'é-t-aivu bon temps.
Jamais paresseux n'a eu bon temps.

79. Les sôrts sont beillies.
Les destinées sont établies d'avance.

80. Les véyes tchevâx saint bïn yevè le tiu.
Les vieux chevaux savent bien ruer.

81. Cetu que ne vâgue ren n'é ren.
Celui qui ne hasarde rien n'a rien.

82. Dains ïn ménaidge de vavrés, an ât quaitre â yét.
Dans un couple de veuf et de veuve, on est quatre au lit (tant sont présents à l'esprit les deux défunts).

83. An on aidé âtye ai maindgie d'aivô son pain.
On a toujours quelque chose à manger avec son pain (... quelque ennui).

84. Fouëche de viru sai feille, an se freule lai tchoupe.
On tourne tant son brandon qu'on roussit sa chevelure.

85. E ne fât qu'ïn côp po aissannè ïn petô.
Il ne faut qu'un coup pour assommer un putois.

86. E se ne fât émeillie dè ren.
Il ne faut s'étonner grandement de rien.

87. Tiaind qu'an n'ât pe le pus foue, è fât étre le pus fïn.
Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus rusé.